

Борецька Каміла

здобувач другого рівня вищої освіти
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна

Іванців Орислава

кандидат філологічних наук, доцент
доцент кафедри теорії і практики перекладу
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна

ЛІПСИНК ЯК СКЛADOVA ПЕРЕКЛАДУ ПІСЕНЬ В АНІМАЦІЙНИХ ФІЛЬМАХ

Переклад пісень для дубльованих анімаційних фільмів вимагає від перекладачів роботи в умовах низки обмежень, які рідко зустрічаються в інших видах перекладу. На відміну від письмових текстів, тексти пісень повинні одночасно виконувати функції мови, музики та сценічного виступу. Відповідно, перекладачам часто доводиться приймати рішення, що виходять за межі відтворення змісту та передбачають адаптацію тексту до аудіовізуальних вимог.

Метою цього дослідження є визначення ролі ліпсинку у перекладі пісень в анімаційних фільмах, а також виявлення основних викликів, що виникають при пошуку балансу між візуальною відповідністю та збереженням змісту.

Робота аудіовізуального перекладача вимагає поєднання лінгвістичних, культурних та технічних компетенцій. Окрім мовної компетентності, перекладачі повинні вміти відтворювати інформацію, адаптувати тексти до культури цільової аудиторії, застосовувати відповідні перекладацькі стратегії та користуватися спеціалізованим аудіовізуальним програмним забезпеченням. Знання дубляжу та ліпсинку є особливо важливими під час перекладу пісень, оскільки перекладені тексти пісень повинні відповідати не лише мелодії та ритму, а й візуальній подачі анімованих персонажів [1, с. 286].

Однією з головних проблем у цьому процесі є досягнення належного рівня ліпсинку. У більшості випадків перекладачі намагаються адаптувати текст так, щоб видимі рухи губ персонажа відповідали перекладеним текстам пісень. Це сприяє природності інтерпретації та покращує загальне враження від перегляду. Водночас точна синхронізація може вимагати змін, що впливають на семантичний зміст пісні. Тому перекладачі часто постають перед труднощами вибору між забезпеченням візуальної відповідності та збереженням оригінального змісту, образності чи емоційного повідомлення [3].

Важливість синхронізації підтверджується дослідженнями сприйняття мови, які демонструють, що глядачі обробляють мовленнєву інформацію як

через слухові, так і через зорові канали. Міміка та артикуляційні рухи надають додаткову інформацію, що сприяє розумінню мови. Відповідно, невідповідність між видимою артикуляцією та перекладеним текстом пісні може знизити сприйняту природність дубльованого виконання. Однак повна синхронізація не завжди повинна вважатися основною метою, особливо коли вона загрожує наративній або художній функції пісні [2, с. 171].

Отже, ліпсинк є однією з головних проблем при перекладі пісень в анімаційних фільмах. Якість перекладу залежить від здатності перекладача збалансувати візуальну сумісність із семантичною та художньою точністю. Оскільки пісні відіграють важливу роль у характеристиці персонажів, розповіді та емоційному вираженні, успішний переклад вимагає не лише технічної адаптації, а й ретельного збереження оригінального комунікативного задуму.

ЛІТЕРАТУРА

1. Лук'янова Т. Г. Аудіовізуальний переклад: soft and hard skills. Наукові записки. Серія: Філологічні науки, 2025. Випуск 2 (213). С. 284-288.
2. Baumann T., Saboo A. Evaluating Heuristics for Audio-Visual Translation. CHR, 2021. Pp. 171-180.
3. Phatak S. A., Zion D. J., Grant K. W. Consonant Perception in Connected Syllables Spoken at a Conversational Syllabic Rate. Trends in Hearing, 2023. Vol. 27.

Dziubanovska Inna Anastasiia

*Postgraduate student of the Department of Theory and Practice of Translation
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University
Ternopil, Ukraine*

DIPLOMATIC DISCOURSE IN A ROYAL MANNER: COMMUNICATIVE STRATEGIES OF PERSUASIVENESS AND DISCREDITATION AND WAYS OF THEIR RENDERING BY MEANS OF THE UKRAINIAN LANGUAGE (BASED ON THE SPEECH OF KING CHARLES III BEFORE THE U.S. CONGRESS)

The speech of King Charles III before the Congress became perhaps one of the most resonant events of this spring, not so much due to the uniqueness of the event (it is the second speech of a British monarch before the U.S. Congress in history), but, above all, due to the sophistication in the use of historical intertextuality, deontic modality, and, of course, communicative strategies, in particular the strategy of persuasiveness and the strategy of discreditation. The King's rhetoric is so subtle and masterful that this explosive mixture of aristocratic humour, veiled hints, and refined equivocations is discussed not only by global media and representatives of political forces in the United States and Britain, but also by